

## Werk

**Titel:** Vermischtes

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1894

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0018|log71](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0018|log71)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

## VERMISCHTES.

### I. Zur Exegese.

#### Ancora per la satira di P. d'Alvernia.

La spiegazione da me proposta di *pe* nella str. VIII (*Zeitschrift*, XVIII, 270—271, 272), ottenne il suffragio competente di parecchi studiosi. Ma io stesso non m'appago di ogni parte della mia interpretazione, per le difficoltà sintattiche, le quali fanno non piccolo inciampo. Certo pare più ovvio intendere come subito viene in mente, a' vv. 4—6: „e quegli fu corteste che gli rubò, e mal fece a non gli tagliare quel pene che porta pendente“: ossia, separando idealmente la seconda dalla prima metà della strofa: „e ben fece quel cotale che derubò Pietro, anzi meglio ancora avrebbe fatto, se gli avesse reciso quel pene ecc.“ Il poeta si riferirebbe a qualche fatterello piccante, ad un furto subito da Pietro di Monzone, cui egli, scherzosamente, plaudirebbe, soggiungendo il rammarico che il malcapitato non fosse rimasto privo di qualche altra cosa anche più necessaria della borsa. Si potrebbe inoltre interpretare diversamente da quel ch'io abbia fatto, la prima parte, e tutta insieme intender la str. così: „Con Pietro di Monzone sono sette (i trovatori e giullari), poi che il conte di Tolosa gli diè, gli regalò, cantando (egli, Pietro) un' arietta graziosa; e ben fè quel tale, che gli rubò (ciò che il conte aveva dato, il guiderdone del canto); anzi avrebbe fatto ancor meglio recidendogli quel pene ecc.“ La interpunzione, a' vv. 2—3, andrebbe, si capisce, modificata:

pos lo coms de Tolosa 'l det,  
chantan un sonet avinen;  
e cel ecc.

Ma nemmeno qui manca la durezza sintattica. D' altronde, come mai Pietro dovrebbe entrare nello stuolo de' trovatori solo per effetto del compenso largitogli dal conte tolosano, non in grazia de' suoi versi e de' suoi canti? E se aveva avuti doni in cambio dell' arietta leggiadra, cantata innanzi il conte, perchè biasimarlo? Lo scherzo non avrebbe sugo. Poi, perchè *aquel pe que porta pendem*, mentre basterebbe una indicazione più spiccata e meno determinativa? Io

insisto nel mio primo concetto: collego strettamente l'una parte all'altra della strofa, e faccio dipendere lo scherzo della stroncatura del *pe* dall'idea del furto imputato a Pietro, con il relativo e spiegabilissimo gioco di parole accennato nella mia nota precedente (*Zeitschrift* XVIII 271, 272), tra *pe* = pede e *pe* = pene. E, togliendo le difficoltà sintattiche, per le quali poteva riuscire non accettabile la mia prima traduzione, interpreto: „Con P. di M. sono sette (i trovatori), poi che il conte di Tolosa gli dette, cantando, un'aria leggiadra, e fu a quello cortese il quale gli rubò (ossia a Pietro di Monzone, che, in cambio della cortesia, derubò il conte), e mal fece (s'intende sempre il conte) a non recidergli quel pene che porta pendente“; dove l'italiano non può mantenere il giuoco ricordato fra *pe* e *pe*. Quale sia stata forse la ruberia di Pietro ho già congetturato nell'altra noterella.

V. CRESCINI.

## II. Zur Grammatik.

### Supresión de la vocal enclítica de los pronombres en el Poema del Cid.

Séame permitido exponer unas cuantas notas de algún interés para esclarecimiento de este punto delicadísimo, que no es fácil dilucidar, muy por el contrario.

He observado que la e enclítica de los pronombres se omite precisamente cuando la voz que sigue empieza por vocal, como indicando que es inútil escribirla, pues con la *ligazon* ó *liaison* casi desaparece del todo, y cuando el metro exige tal supresión.

Apuntaré todos los casos que ocurren (de la edición Vollmøller):

- 30 Ascondense de myo Çid, ca *nol* osan dezir nada.  
 225 *Spidiós* el caboso de cuer e de veluntad.  
 269 *Fem* ante vos yo e uestras fijas,  
 298 *Tornos* a sonrisar; legan *le* todos, la *manol* ban besar.  
 527 *Moros* en paz, ca escripta es la carta.  
 541 Los moros e las moras *bendisiendol* estan.  
 666 Myo Çid con los sos *tornos* a acordar:  
 711 Espolono el cavallo, e *metiol* en el mayor az.  
 749 *Acostos* a un aguazil que tenie buen caballo,  
 761 Los dos le fallen, e el *unol* ha tomado.  
 776. 816. 922. 946. 963. 978. 982. 1017. 1036. 1091. 1094. 1196. 1266  
 (2º. hem.). 1303. 1307.  
 1313 *Tornos* a Carrion, y lo podrie fallar.  
 1324 *Quel* ayades merçed, si vos vala el Criador.  
 1344 Rreçibo estos cavallos *quem* enbia de don.  
 1368 *Sonrrisos* el rrey, tan velido fablo:  
 1419 A Minaya .LX.V. cavalleros *acreçidol* han,

- 1448 *Ŷas* espiden e pienssan de cavalgar.  
 1455 . . . . e *tornos* a alegrar.  
 1470 E yo fincare en Valençia que mucho *costadom* ha.  
 1483 Con çiento cavalleros que *privadol* acorrades.  
 1544 El campo de Torançio *luegol* atravessaban.  
 1587 *Vistios* el sobregonel, luenga trahe la barba.  
 1622 *Pesol* al rrey de Marruecos de myo Çid don Rrodrigo:  
 1639 *Venidom* es deliçio de tierras dalent mar.  
 1655 *Creçem* el coraçon por que estades delant  
 1663 *Prisos* a la barba el buen Çid Campeador:  
 1726 . . . . ca *muchol* andido el cavallo.  
 1835 Los ynfantes de Carrion, sabet, *ys* açercaron<sup>1</sup>  
 1848 Mucho preçia la ondra el Çid *quel* avedes dado.  
 1868 Estos dozientos cavallos *quem* enbia myo Çid.  
 1892. 1899. 1911. 2040. 2077. 2156. 2157. 2262. 2280. 2282 (h. 2). 2286.  
 2314. 2315. 2385. 2388. 2408. 2413. 2421. 2423. 2428. 2429.  
 2518 Assi commo legaron *pagos* el Campeador:  
 2673 Armas yva teniendo, *paros* ante los yfants.  
 2746 *Ensayandos* amos qual dara meiores colps.  
 2763 *Alabandos* yvan los yfantes de Carrion.<sup>2</sup>  
 2767 En la carrera do yva *doliol* el coraçon.  
 2928 *Omillos* a los santos e rrogo a Criador<sup>3</sup>  
 2930 Con el dos cavalleros *quel* aguardan cum a señor.  
 2933 *Levantos* el rrey, tan bien los reçibio.  
 2970 *Vengam* a Toledo . . . .  
 3025 *Firios* a tierra myo Çid el Campeador.  
 3036 *Omillom*<sup>4</sup> a vos e al conde don Rremond,  
 3101 *Levantos* en pie el buen rrey don Alfons,  
 3122 Los ciento *quel* aguardan posan aderredor<sup>5</sup>  
 3155 *Ques* ondrassen con ellas e sirviessen a vos.  
 3181 *Tornos* al escaño don se levanto.  
 3187 *Assis* iran vengando don Elvira e doña Sol.<sup>6</sup>  
 3289 Esora el Campeador *prisos* a la barba<sup>6</sup>  
 3318 Vist un moro, *fustel* ensayar<sup>7</sup>

<sup>1</sup> En más de 100 versos, desde el 1726 hasta aquí, no ocurre ni un solo caso ante vocal, como más después.

<sup>2</sup> Nótese que desde el verso 2518 ha habido una racha de casos ante consonante.

<sup>3</sup> Fijese en la nueva racha de casos contrarios desde 2767 hasta aquí, y en cómo á manera de desquite empieza otra serie de los que estamos examinando ahora.

<sup>4</sup> La misma forma que en 2928 *Omillos*, aunque el acento debió ser distinto.

<sup>5</sup> No es tan libre el poeta antiguo como Ceferino Palencia, que en „Nieves“ dice *alredor*, por exigirlo el verso.

<sup>6</sup> En cerca de cien versos se ha pasado de nuevo el copista al bando contrario.

<sup>7</sup> Mr. Cornu lee tal como tenía yo anotado: „Viste un moro e fustel ensayar“. Pero ¿porqué no *vist*?

- 3322 *Did* el cavallo, toveldo en poridad  
 3343 *Rriebtot* el cuerpo por malo e por traydor.  
 3364 Saliste por la puerta, *metistet* al coral,  
 3366 Mas non *vestid* el manto nin el brial<sup>1</sup>  
 3402 *Levantos* en pie myo Çid el Campeador.  
 3409 *Levantos* el rrey, fizo callar la cort.  
 3422 *Levantos* en pie Oiarra e Inego  
 3542 El cometer fue malo, que lo al *nos* enpeço<sup>2</sup>  
 3627 *Prisol* en vazio . . . . .  
 3629 Firme estido Pero Vermoz, por eso *nos* encamo  
 3639 Quebraron le las çinchas, ninguna *nol* ovo pro  
 3650 *Diol* un colpe, . . .<sup>3</sup>  
 3712 *Prisos* a la barba Rruy Diaz so señor<sup>4</sup>

El copista, que debía de cantar los versos al escribirlos (alguna monserga soporífera), su razón habrá tenido para no escribir en el v. 2823 „*Allis* ovieron“ por „*Alli* sovieron; ante consonante, ocurre este caso en el verso 2681: „*Aquim* parto“.

La forma *nimbla* (v. 3286) tiene toda la facha de haber nacido con la repetición continua de „*nim* la“ ó „*ni me* la“ en boca del pueblo, lo cual indica que la *e* esta de *me* debió enmudecer como v. gr. la de *diie* en *did* (v. 3322), ó la de *ove* en „*of* le de“ (v. 3321).

Desde el v. 1779 hasta el final no está elidida la *e*, ante vocal, más que en *once*, cuando al pronombre precede vocal, y en cambio en *treinta y cinco* precedida de consonante.

La inseguridad del copista se ve en varios casos, como en „*se* ovo“, del v. 354, y fuera de los que nos ocupan, en v. gr. „de *noch* e de día“ (v. 222), „*est* año“ (v. 254), en las contracciones *dellas* (v. 255), *antel* (v. 264), *delantel* (v. 327), y otras numerosas que formarán capítulo aparte; en el empleo del artículo determinado, v. gr. *el espada* (v. 471), *el algara* (v. 476), etc. que también constituye un grupo aislado con sus infinitos ejemplos, en los cuales se prescinde de la regla fija y bien determinada de usar el artículo masculino ante vocablo con *a* inicial, solamente cuando esta lleve el acento tónico, regla que desconocen hoy nuestros mejores escritores.

Por haberse habituado à esta supresión, acaso ya antes de atreverse con el P. del Cid, ó porque el metro la exige, escribió el copista:

<sup>1</sup> Véase el verso 3365: „*Fusted* meter“. Mr. Cornu, en la Romania, X, dice *Vestid* ó *vestisted*.

<sup>2</sup> Otro grupo de más de 100 versos sin un caso de estos y con cinco de los siguientes.

<sup>3</sup> En el verso 3661: „Un *colpel* dio.“

<sup>4</sup> Desde el v. 3650 exclusive hay 10 casos del 2º grupo, como si el copista deseara terminar su tarea.

- 25 Que a myo Çid Rruy Diaz, que nadi *nol* diessen posada,  
 38 Saco el pie del estribera, una feiridal daua.  
 49 Esto la niña dixo e *tornos* pora su casa.  
 51 *Partios* de la puerta, por Burgos aguijaua.  
 59 Posa en la glera quando *nol* coge nadi en casa;  
 154 *Sonrrisos* myo Çid, estaualos fablando:  
 157 A lo *quem* semeia de lo mio aures algo,  
 163 Ca *assil* dieran la fe e gelo auien iurado,  
 174 Rrachel a myo Çid la *manol* va besar:  
 200 Grado exir de la posada e *espidios* de amos  
 232 *Tornauas* Martin Antolinez a Burgos e myo Çid a aguijar,  
 234 Con estos caualleros *quel* sirven a so sabor.  
 265 Loraua de los oios, *quisol* besar las manos.  
 296 *Cal* creçe conpañia, por que mas valdra,  
 298 *Tornos* a sonrisar; legan *le* todos, la *manol* ban besar.  
 327 *Echos* doña Ximena en los grados delantel altar  
 352 Longinos era çiego que *nunquas* vio alguandre;  
 353 *Diot* con la lança en el costado dont yxió la sangre,  
 369 Doña Ximena al Çid la *manol* va besar  
 375 *Asis* parten unos dotros commo la uña de la carne.  
 396 *Ixiendos* va de tierra el Canpeador leal,  
 507. 509. 550. 555. 570. 585. 700. 713. 750. 752. 755. 791. 821. 836.  
     862. 902. 932. 958. 959. 964. 965. 980. 984. 1032. 1083. 1085.  
     1099. 1106. 1151. 1174. 1177. 1201. 1207. 1244. 1253. 1260. 1266.  
     1277. 1293. 1294. 1339. 1343. 1384. 1393. 1396. 1455. 1490. 1503.  
     1506. 1526. 1527. 1563. 1659. 1660. 1700. 1705. 1708. 1726.  
 1727 *Metios* le en Guiera, un castiello palaçiano.  
 1729 Con otros *quel* consigen de sus buenos vasallos.  
 1757 *Quandol* vieron de pie que era descavalgado,  
 1763 Ya, muger doña Ximena, *nom* lo aviedes rogado?  
 1847 A vos lama por señor, e *tiene*s por vuestro vassallo<sup>1</sup>  
 1898 *Sirvem*<sup>2</sup> myo Çid el Campeador, ello a merecer yo  
 1918 *Sonrrisos* myo Çid e bien los abraço  
 1927 Lo *quel* rrogava Alfonsso el de Leon,  
 2008 Fata *ques* torne el que en buen ora nasco.  
 2012 *Yas* va pora las vistas que con el rrey paro.  
 2040 . . . e en la *bocal* saludo.  
 2059 *Catandol*<sup>3</sup> sedie la barba, que tan *aynal*<sup>4</sup> creçiera.  
 2096 *Quem* dades vuestras fijas pora los yfantes de Carrion.  
 2151 *Quem* feches que bien sea galardonado.

<sup>1</sup> Obsérvese que en cerca de 100 versos no ocurre un solo caso.

<sup>2</sup> Esto es muy dudoso, y probabilísimo como lee Mr. Cornu, porque estas dos *mm* chocan.

<sup>3</sup> A no ser que pronunciaran las vocales á estilo provenzal, estas dos consonantes juntas *l s* resultan duras.

<sup>4</sup> Otro choque de consonantes horrible de pronunciar, aunque llevase el acento la *a*. ¿Porqué leerá aquí Restori „aynal crecio“? Para la rima es necesario, pero ¿porqué *l* y no *le*?

- 2157 . . . *quitol* dessi luego.  
 2202 *Quel* yo nulla cosa *nol* sope dezir de no.  
 2238. 2252. 2263. 2275. 2276. 2282. 2287. 2290. 2309. 2369. 2391. 2442.  
 2510. 2569. 2612. 2617. 2620. 2638. 2641. 2643. 2648.  
 2681 *Aquim* parto de vos commo de malos e de traydors  
 2756 *Que* el una al otra *nol* torna rrecabdo.  
 2773 Ellos *nol* vien ni dend sabien rraçion.  
 2776 Por el rrastro *tornos* Felez Muñoz<sup>1</sup>  
 2815 Quando el lo oyo *pesol* de coraçon.  
 2889 Besando las a amas *tornos* de sonrrisar  
 2899 *Fablos* con los sos en su poridad.  
 2907 *Quel* pese al buen rrey dalma e de coraçon.  
 2918 Con el dos cavalleros *quel* sirvan a so sabor,  
 2921 *Nos* dan vagar los dias e las nochs  
 2950 *Tienes* por desondrado, mas la vuestra es mayor:  
 2969 *Que* destas .VII. semanas *adobes* con sus vassallos,  
 2970 . . . *estol* do de plazo.  
 2974 *Espidios*<sup>2</sup> Muño Gustioz, a myo Çid es tornado.  
 3084 *Nos* detiene por nada el que en buen ora naçio.  
 3112 *Nos* quiso levantar el Crespo de Grañon,  
 3115 En aqueste escaño *quem* diestes vos en don,  
 3126 *Nol* pueden catar de verguença yfantes de Carrion.  
 3149 Por mis fijas *quem* dexaron yo non he desonor,  
 3183 *Nos* le pueden cear, ca el Çid bien las coñosçio  
 3184 *Alegros* le todel cuerpo, *sonrrisos* de coraçon.  
 3188 A so sobrino por *nombrel* lamo (*¿le ó él?*)  
 3192 Tendio el braço, el espada *Coladal* dio<sup>3</sup>  
 3210 Por *esol* diemos sus espadas al Çid Campeador,  
 3213 „A lo que demanda el Çid *quel* rrecudades vos.“  
 3222 Quando de nuestros averes *asil* prende sabor  
 3256 De los yfantes de Carrion *quem* desondraron tan mal,  
 3260 A *quem* descubriestes las telas del coraçon?  
 3272 *Vesos* myo Cid a las cortes pregonadas.  
 3307 *Detienes* le la lengua, non puede delibrar,  
 3308 Mas quando enpieça, sabed, *nol* da vagar.  
 3316 *Miembrat* quando lidiamos çerca Valençia la grand,  
 3333 *Metistet* tras el escaño de myo Çid el Campeador:  
 3334 *Metistet* Ferrando, por o menos vales oy.  
 3337 *Levantos* del escaño e *fues* poral leon.  
 3339 *Dexos* le prender al cielo, e a la red le metio<sup>4</sup>  
 3344 *Estot* lidiare aqui antel rrey don Alfons.

<sup>1</sup> El metro exige *tornose*, corrección que conviene con la de Mr. Cornu, que leí posteriormente.

<sup>2</sup> *Espidiose* lee Mr. Cornu.

<sup>3</sup> En 3189 dice „la espada Tizon *le* dio“, y no „el espada Tizonal dio“. ¿Porqué razón?

<sup>4</sup> El último *le* cambia Cuervo en *lo* en el v. 2301, sin duda por „lo tomó“ y „llévalo“.

- 3365 *Fusted* meter tras la viga lagar<sup>1</sup>.  
 3381 *Quil* darie con los de Carrion a casar?<sup>2</sup>  
 3414 *Levantos* myo Çid, al rrey las manos le beso  
 3442 *Rriebto* les los cuerpos por malos e por traydors.  
 3495 *Nos* fartan de catarle quantos ha en la cort  
 3520 Quien vos lo toller quisiere *nol* vala el Criador,  
 3522 Esora se espidieron, e *luegos* partio la cort  
 3531 *Espidios* de todos los que sos amigos son:  
 3550 *Yas* metien en armas los del buen Campeador<sup>3</sup>  
 3578 Non sabemos *ques* comidran ellos o que non.  
 3626 Ferran Goçalez a Pero Vermoz el *escudol* passo,  
 3627 ... en carne *nol* tomo  
 3632 Passo ge lo todo que nada *nol* valio.  
 3633 *Metiol* la lança por los pechos, que nada *nol* valio.  
 3634 Tres dobles de loriga tenie Ferran, *aquestol* presto.  
 3638 Por la boca afuera la *sangrel* salio.  
 3650 ... de *traviesol* tomava.  
 3655 *Rraxol* los pelos de la cabeça, bien a la carne legava.  
 3670 Esora Martin Antolinez *rreçibiol* con el espada,  
 3661 Un *colpel* dio de lano, con lo agudo *nol* tomaba<sup>3</sup>  
 3664 „Valme, Dios glorioso, señor, e *curiam* deste espada!“  
 3665 El cavallo asorrienda, e *mesurandol* del espada  
 3666 *Sacol* del moion. Martin Antolinez en el campo fincava.  
 3676 En vazio fue la lança, ca en carne *nol* tomo.  
 3680 *Nol* pudo guarir, falso ge la guarnizon.  
 3682 *Metiol* por la carne adentro la lança con el pendon.  
 3689 Dixo Gonçalo Asurez: „*nol* firgades por Dios!

Desde el v. 1750 hasta la terminación aparece suprimida la *e*, ante consonante, en *cincuenta y tres*, precediendo vocal, y sin número de veces, como es natural, si la voz anterior acaba en consonante; *cincuenta y nueve* casos hay desde 1750 hasta el v. 2954. En el v. 2152 leen Hinard y Vollmöller „*tengom* por“ (en el Ms. „tengo por“).

Hay evidente dialectismo en el uso de *lo* por *le*, refiriéndose á personas; por lo visto el *loismo* ha dominado desde los primeros monumentos de nuestra literatura hasta los contemporaneos nuestros Alarcón y Perez Galdós, muy celebrado este hoy con justicia, apesar de su inseguridad en el language.

<sup>1</sup> *Fustete*, como *Diá* (3322) = *áite*.

<sup>2</sup> Pero en el verso 3568 está „*Ia se van*“.

<sup>3</sup> „*Diol* un golpe“ se lee en el verso 3650.